

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ»)



УТВЕРЖДАЮ

Ректор ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ»

Д. А. Вишнеvский

2023 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о IV Международном конкурсе
художественного и технического перевода «Живое слово»,
приуроченного к Году педагога и наставника

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о IV Международном конкурсе художественного и технического перевода «Живое слово» определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, порядок организации и проведения, организационно-методическое обеспечение, состав участников и определение победителей и призеров конкурса, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. IV Международный конкурс художественного и технического перевода «Живое слово», приуроченный к Году педагога и наставника (далее – Конкурс), проводится в государственном образовательном учреждении высшего образования Луганской Народной Республики «Донбасский государственный технический институт» (далее – ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ») среди участников, достигших 16 лет (обучающихся 10-11 классов общеобразовательных учреждений и соответствующих курсов

образовательных учреждений начального профессионального и среднего профессионально образования, студентов всех направлений бакалавриата и магистратуры организаций высшего образования).

1.3. Конкурс проводится на лучший перевод избранных поэтических и прозаических произведений по нескольким направлениям: перевод с английского языка на русский, перевод с русского языка на английский.

1.4. Организатор Конкурса – кафедра языковой подготовки специалистов ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ».

1.5. Положение является обязательным для ознакомления и выполнения:

- организаторами Конкурса;
- участниками Конкурса.

1.6. Для иных лиц Положение носит информативный характер.

2. Цель и задачи Конкурса

2.1. Цель проведения Конкурса – популяризация научных знаний среди студентов, развитие и распространение языковой культуры, повышение мотивации молодежи к изучению иностранных языков, истории, мировой культуры, истории родного края, выявление знаний в области иностранных языков и перевода текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный, выявление и стимулирование творческого потенциала личности, а также привлечение любителей поэзии к лучшим образцам воплощения красоты слова, объединение по интересам широкого круга обучающихся.

2.2. Конкурс призван решать следующие задачи:

- знакомить студентов с литературными ценностями родной и мировой культур;
- способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков;
- предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы или поэзии, содействовать творческому самовыражению;
- повышать уровень языковой подготовки обучающихся;
- повышать интерес молодежи к иностранным языкам и изучению мировой истории и культуры;
- расширять кругозор в области литературы;

- укреплять и развивать университетские традиции;
- реализовать «региональный» компонент в ВУЗовской практике.

3. Участники Конкурса

3.1. Участниками Конкурса могут быть физические лица, достигшие 16 лет (обучающиеся 10-11 классов общеобразовательных учреждений и соответствующих курсов образовательных учреждений начального профессионального и среднего профессионально образования, студенты всех направлений бакалавриата и магистратуры организаций высшего образования) Российской Федерации и других стран (далее – Участники).

3.2. В Конкурсе имеют право принимать участие только школьники и студенты, для которых иностранный язык не является родным языком.

3.3. Количество участников от каждой образовательной организации не ограничено.

4. Место и время проведения Конкурса

4.1. Конкурс проводится в сроки, указанные в информационном письме в соответствии с Приказом ректора по ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ» о проведении IV Международного конкурса художественного и технического перевода «Живое слово».

5. Организационно-методическое обеспечение Конкурса

5.1. Общее руководство работой по организации и проведению Конкурса осуществляет Организационный комитет Конкурса (далее – Оргкомитет).

5.2. Оргкомитет Конкурса осуществляет следующую деятельность:

- планирует и координирует работу по организации и проведению Конкурса;
- разрабатывает Положение и методические рекомендации по организации и проведению Конкурса;
- обеспечивает образовательные учреждения необходимыми информационными материалами;
- осуществляет взаимодействие с организациями и должностными лицами, задействованными в работе по подготовке и проведению Конкурса;
- формирует методическую комиссию и состав жюри Конкурса по направлениям;

- составляет график конкурсных дней;
- награждает победителей и призеров Конкурса;
- рассматривает конфликтные ситуации;
- при необходимости вносит изменения в процедуру проведения Конкурса;
- готовит информацию с целью обобщения и распространения полученного опыта, на ее основе составляет отчет об итогах проведении Конкурса и подает в 10-дневный срок после его завершения по установленной форме;
- содействует освещению результатов Конкурса в средствах массовой информации.

5.3. Функции методической комиссии Конкурса:

- разработка конкурсных заданий, подбор текстов на английском и русском языках;
- разработка методики и критериев оценки перевода в соответствии с Положением о проведении Конкурса;
- проверка полномочий участников;
- проведение их регистрации;
- осуществление шифрования и дешифровки работ;
- внесение предложений в оргкомитет по вопросам совершенствования организации и методического обеспечения Конкурса.

5.4. Функции жюри Конкурса:

- проверка работ участников Конкурса, оценивание их результатов;
- определение кандидатур победителей и призеров Конкурса;
- составление протоколов результатов Конкурса.

6. Условия проведения Конкурса

6.1. Количество участников Конкурса не ограничено.

6.2. Конкурсант может подать на Конкурс перевод по одной или по нескольким номинациям, либо выполнить перевод нескольких текстов в выбранной номинации. По каждой из номинаций жюри определит трех победителей.

6.3. Для участия в Конкурсе подается одна заявка с указанием выбранных номинаций.

6.3.1. Конкурс проводится по следующим номинациям:

- Номинация 1 – Лучший перевод поэтического произведения с русского языка на английский язык;

- Номинация 2 – Лучший художественный перевод с русского языка на английский язык;

- Номинация 3 – Лучший художественный перевод с английского языка на русский язык;

- Номинация 4 – Лучший перевод текста специальной сферы с английского языка на русский язык (Конкурсные произведения приведены в Приложении 2).

6.4. По каждой из номинаций жюри определяет победителей (первое место) и призеров (второе и третье место соответственно) Конкурса. При условии, если несколько участников набрали одинаковое количество баллов, призовое место может быть разделено между двумя конкурсантами. Решение жюри о победителях и призерах Конкурса принимается открытым голосованием большинством голосов присутствующих на заседании членов жюри и оформляется протоколом.

6.5. Решение жюри является окончательным и обжалованию не подлежит.

6.6. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Оргкомитет не вступает в переписку с участниками по поводу оценки конкурсных работ.

6.7. Для объективной работы жюри Конкурс проводится анонимно. Для этого каждому участнику, приславшему переводы и заявку на участие, будет присвоен личный шифр. Текст перевода, направленного на Конкурс, не должен содержать никаких сведений об участнике Конкурса.

6.8. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, предоставленные нарушителем, удаляются из Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

6.9. К участию в Конкурсе принимаются ранее не публиковавшиеся переводы на русском либо английском языках.

6.10. Критерии оценки конкурсных работ включают:

- полноту перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста (максимальное количество баллов – 1);

- оригинальность творческих идей, положенных в основу перевода (максимальное количество баллов – 1);
- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода (максимальное количество баллов – 2);
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- адекватную передачу культурных и функциональных параметров текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- разнообразие переводческих приемов (максимальное количество баллов – 2);
- наличие художественно-выразительных средств (максимальное количество баллов – 2);
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок (максимальное количество баллов – 1);
- точность перевода и близость к оригиналу (максимальное количество баллов – 1);
- умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю – носителю английского/русского языка (максимальное количество баллов – 1).

6.11. Информация о Конкурсе, о победителях и призерах является открытой, публикуется в сети Интернет, размещается на информационных стендах.

6.12. Участие в Конкурсе бесплатное.

6.13. Финансирование осуществляется за счет средств Государственного бюджета Луганской Народной Республики (в пределах выделенных бюджетных ассигнований), а также иных источников финансирования, не запрещенных действующим законодательством Луганской Народной Республики.

7. Порядок проведения Конкурса

7.1. Информационное письмо Конкурса рассылается Организаторами по имеющемуся списку электронных адресов. Информационное письмо также может публиковаться в социальных сетях на личных страницах и в группах.

7.2. Заявки на участие в Конкурсе и переводы принимаются до 16.00 15 апреля 2023 года.

7.3. Этапы проведения Конкурса:

7.3.1. С момента объявления Конкурса до 15 апреля 2023 г. – регистрация участников путем отправления заявки в Оргкомитет Конкурса и предоставление творческой работы (перевода);

7.3.2. 15 апреля – 30 апреля 2023 г. – рассмотрение работ Жюри Конкурса, определение победителей;

7.3.3. 30 апреля – 5 мая 2023 г. – подведение итогов Конкурса, награждение победителей.

7.4. В зависимости от общего количества поданных на конкурс работ жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов.

8. Порядок предоставления конкурсных материалов. Требования к оформлению заявок и конкурсных работ

8.1. Для участия в Конкурсе в Оргкомитет необходимо направить перевод и заявку с указанием фамилии, имени и отчества участника, полного названия места учебы, направления подготовки/специальности, курса, телефона, адреса электронной почты. Название файла, содержащего заявку и перевод, должно соответствовать фамилии участника. Заявки и конкурсные переводы принимаются Оргкомитетом конкурса по электронной почте kafedrampf@mail.ru с указанием темы письма «Конкурс перевода «Живое слово». К письму должны быть прикреплены два приложения:

8.1.1. Файл с заявкой оформляется следующим образом: Фамилия_И.О._ВУЗ_заявка (например, Иванова_И.И._ДонГТИ_заявка)
Образец оформления заявки участника в Приложении 1.

8.1.2. Файл с конкурсной работой должен быть оформлен следующим образом: Фамилия_И.О._номинация_ИЯ (например, Иванова_И.И._худож.текст_АЯ).

8.1.3. Заявка на участие и перевод должны быть направлены одним письмом.

8.1.4. В случае участия в нескольких номинациях, следует предоставить одну анкету участника с перечисленными номинациями в соответствующей графе.

8.2. Конкурсные работы должны быть оформлены в соответствии со следующими требованиями:

- формат страницы: А4; ориентация – книжная; все поля – 20 мм;

- шрифт Times New Roman; кегль 14; межстрочный интервал 1,5; выравнивание по ширине, стандартный абзацный отступ, текстовый редактор – Word 2003 в форматах .doc или .docx;

- нумерация страниц (внизу справа);
- указание Ф.И.О. в колонтитулах.

8.2.1. Листы с переводом не должны содержать никаких пометок, подчеркиваний или надписей.

8.3. Оргкомитет оставляет за собой право не допускать к участию в конкурсе работы, оформленные с нарушением требований или поданные позже установленного срока.

8.3.1. Переводы - плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается жюри Конкурса.

9. Порядок подведения итогов Конкурса и награждение победителей

9.1. По результатам Конкурса определяются победители и призеры в каждой из номинаций.

9.1.1. Определение победителей и призеров конкурса осуществляется путём подсчета баллов, выставленных конкурсным жюри каждому переводу.

9.2. Участники, признанные жюри победителями Конкурса, награждаются дипломами 1-ой степени. Участники, признанные жюри призерами Конкурса, награждаются дипломами 2-ой или 3-ей степени. Дипломы высылаются на почтовый адрес, указанный в заявке.

9.3. По решению и предложению жюри Оргкомитет Конкурса может присуждать дополнительные номинации.

9.4. В зависимости от количества работ, представленных на Конкурс, жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов.

9.5. Расходы на организацию, проведение Конкурса и награждение победителей и призеров осуществляются за счет средств, не запрещенных действующим законодательством Луганской Народной Республики.

10. Правовая информация

10.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной конкурсной работе).

10.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что Участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

Первый проректор

ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ»



А.В. Кунченко

Координатор конкурса



Н.В. Сулейманова

Образец заявки

Заявка
для участия в IV Международном конкурсе
художественного и технического перевода «Живое слово»,
приуроченного к Году педагога и наставника

Фамилия, имя, отчество участника (полностью)	
Место учебы (курс, факультет, полное название образовательной организации)	
Руководитель/консультант (при наличии)	
Номинация	
Язык текста оригинала	
Телефон	
e-mail	

Отправляя заявку на конкурс, я даю согласие на обработку указанных персональных данных.

« _____ » _____ 20__ г. _____ / _____ /
(подпись участника)(расшифровка подписи)

Номинация «Лучший художественный перевод с английского языка на русский»

Текст 1

Isaak Asimov**PROFESSION**

(ОТРЫВОК)

For most of the first eighteen years of his life, George Platen had headed firmly in one direction, that of Registered Computer Programmer. There were those in his crowd who spoke wisely of Spationautics, Refrigeration Technology, Transportation Control, and even Administration. But George held firm.

He argued relative merits as vigorously as any of them, and why not? Education Day loomed ahead of them and was the great fact of their existence. It approached steadily, as fixed and certain as the calendar – the first day of November of the year following one’s eighteenth birthday. After that day, there were other topics of conversation.

One could discuss with others some detail of the profession, or the virtues of one’s wife and children, or the fate of one’s space-polo team, or one’s experiences in the Olympics. Before Education Day, however, there was only one topic that unfailingly and unwearyingly held everyone’s interest, and that was Education Day.

“What are you going for? Think you’ll make it? Heck, that’s no good. Look at the records; quota’s been cut. Logistics now –”

Or Hypermechanics now – Or Communications now – Or Gravitics now – Especially Gravitics at the moment. Everyone had been talking about Gravitics in the few years just before George’s Education Day because of the development of the Gravitic power engine.

Any world within ten light-years of a dwarf star, everyone said, would give its eyeteeth for any kind of Registered Gravitics Engineer.

The thought of that never bothered George. Sure it would; all the eyeteeth it could scare up. But George had also heard what had happened before in a newly developed technique. Rationalization and simplification followed in a flood. New models each year; new types of gravitic engines; new principles. Then all those eyeteeth gentlemen would find themselves out of date and superseded by later models with later educations. The first group would then have to settle down to

unskilled labor or ship out to some backwoods world that wasn't quite caught up yet.

Now Computer Programmers were in steady demand year after year, century after century. The demand never reached wild peaks; there was never a howling bull market for Programmers; but the demand climbed steadily as new worlds opened up and as older worlds grew more complex.

Текст 2

Pat Conroy

THE WATER IS WIDE

(ОТРЫВОК)

I loved teaching in high school. I dwelt amidst the fascists and the flag-wavers in relative obscurity and I liked the students, who daily trooped into my class chewing gum and popping pimples. Painfully aware of my youth, I tried to belie my twenty-one years by acting mature and seasoned by experience. My act held up, until one horrid day when I asked a government class what was causing the peculiar smell that hovered in the room. A sharp-eyed pupil pointed out that I had stepped in a pile of dog crap and had tracked it around the room. Thus died maturity. I reveled in class discussion and the Socratic method of drawing substance out of calcified minds untrained to think. I would argue lamely for peace in Vietnam while my students clamored for the H-bombing of Hanoi and the subsequent obliteration of Moscow and Peking. They called me a Communist for not being pro-war; they called me a coward for my failure to rise to the defense of my country in its hour of greatest peril. When I protested that I saw very little threat posed by the government of North Vietnam to the United States, they mumbled ominously that I would eat several hundred pounds of crow when swarms of fanatical reds waded ashore at San Francisco Bay. These were children of the South just as I was. They were products of homes where the flag was cherished like Veronica's veil, where the military was the pluperfect defender of honor, justice, and hymens, and where conservatism was a mandate of life, not merely a political philosophy.

Each night I joined my best friends, George Garbade, Mike Jones, and Bernie Schein, in front of the television for the evening news. The war in Vietnam ate people on film. The seven o'clock news smoked with napalm and bodies. After the news, we held disorganized, vehement debates. George hailed from Ridgeland, South Carolina, a rural community so conservative that it made Beaufort look like

a hotbed of liberalism. Mike was a divinity student who had dropped out for a year to reflect upon his impending life of spirituality among the hypocritical flocks that would be assigned to him. Bernie Schein was the twenty-three-year-old principal of a tiny school in the next county. After the news the four of us argued until the late hours of night, exposing half-hidden prejudices. We mercilessly pounced on the member of the group who dared utter a belief without foundation or without rational credibility. Those gatherings were group confessions of guilt, of cynicism, of rudderless idealism, and ultimately of hope. At the end of the year, the four of us went to Europe with our new-found credo. The world was good, we said, and it only needed minor adjustment. People were basically good, we asserted with disgusting smugness.

Номинация «Лучший художественный перевод с русского языка на английский»

Текст 1

Дарья Доцук

ПОХОД К ДВУМ ВОДОПАДАМ
(отрывок)

Окна автобуса запотели от холода, но даже если растопить пальцем смотровое пятнышко, город в такую метель не видно. Февральская грязь брызгала из-под колес, Варламов казался пустым и брошенным. Да так оно и было: в конце осени туристы забывали о нем до Майских праздников.

Я думала об Ирине Борисовне и ее задании.

Она мне не сразу понравилась. На первом занятии новая литераторша показалась несерьезной и чересчур веселой, полной противоположностью Людмилы Игоревны, нашей прежней учительницы, которая вышла на пенсию и переехала к дочери в большой город.

С Людмилой Игоревной мы привыкли работать с учебником, а не «придумывать за автора». Ирина Борисовна всегда просила «своими словами» и уточняла: «Что ты об этом думаешь, что тебе понравилось, интересно было читать или скучно?» Многих это ставило в тупик. Разве скажешь учителю «скучно» про «Капитанскую дочку»? Но Ирина Борисовна не видела ничего катастрофического в том, что «Капитанская дочка» может не понравиться, ведь не могут всем людям на свете нравиться одни и те же

книги. Иначе не было бы столько книг. Людмила Игоревна наверняка нажаловалась бы на нее завучу.

Ирина Борисовна давала нам такие темы сочинений, что у Людмилы Игоревны случился бы нервный срыв. Например, «Ты становишься получеловеком-полузверем». Я бы хотела получить способности дельфина – слышать под водой и быстро преодолевать большие расстояния. Наверное, я была бы добрее, ведь дельфины спасают утопающих. Этим я бы и занялась – переехала к океану и стала спасателем. А по ночам доставала бы со дна сокровища затонувших кораблей и открыла бы свой музей.

Вообразить все это было интересно и, наверное, именно поэтому казалось чем-то неправильным, неподходящим для урока.

Или такое задание: «Напиши себе письмо от лица любого литературного персонажа». Я полюбила переписываться с Велианной, осиротевшей девочкой из повести Варламовой. Королевство, где живет Велианна, разрушено войной и голодом, ее деревня сгорела, никого не осталось, и девочку подбирает странствующий волшебник. Он считает, что, после того что учинили люди, спасти их страну может только магия. Из того страшного и волшебного мира и писала мне Велианна, рассказывая о своих успехах в магии, об осажденных городах и отвоеванных у разрухи и голода землях.

Иногда такие сочинения вырастали до рассказов, и мы с Ириной Борисовной обсуждали и редактировали их на большой перемене. В такие моменты я чувствовала себя такой же, как Велианна, ученицей волшебника.

Появление рассказа всегда казалось мне своего рода магией: из ничего вдруг появилось что-то. Но Ирина Борисовна говорила, что это не так уж и трудно, – надо только много читать, много писать и каждый день тренировать воображение. «Однажды воображение будет все делать за тебя, останется только за ним записывать». Это напоминало игру на пианино: занимаешься, занимаешься, а когда уже нет сил, пальцы начинают бегать по клавишам сами собой.

Этот урок вне расписания был моим любимым. Иногда ради рассказа или сочинения я недоделывала математику или недочитывала заданную главу по истории. И, честно говоря, мне не было стыдно.

Обычно в автобусе хорошо придумывалось. За четыре остановки от школы до дома я успевала сочинить памятку для школьников с другой планеты и ответить на самые разные «а если бы...». Но сегодняшнее задание никак не давалось. Воображение было серое и потухшее, как будто у него

кончилась зарядка. Оно в общем-то и не нужно, чтобы написать о себе. Только вот что писать-то?

Со мной не происходило ничего, о чем стоило бы рассказать, а о некоторых вещах даже заикаться было неприлично. Многое мне хотелось закопать поглубже и уйти, не оставив опознавательных знаков.

Текст 2

Галина Северина

ЛЕГЕНДА ОБ УЧИТЕЛЕ

(отрывок)

Жорка сидел на первой парте кумачово-красный от стыда за меня. И это было хуже всего. Я положила мел и, как лунатик, пошла на место. Учитель не остановил меня, только быстро стер с доски написанную мною ерунду и что-то отметил в журнале.

«Вот и первый „неуд“», — решила я. Но Ира потом мне сказала, что поставлена точка, как у других слабых ребят.

— У вас был плохой учитель физики? — сочувственно спросила она. Странно, но Ира не переставала верить в меня.

Нет, у нас не было плохого учителя. Старый добрый дядя Костя — в нашем классе училась его племянница, и мы звали его за глаза так же, как она, — вел у нас физику и математику. Он много знал, но был слаб характером, и слушал его один Жорка. Иной раз они вдвоем исписывали всю доску при полном равнодушии класса. Все занимались своим делом. Тоська лазил в окно, Гриша читал газеты, а я и вовсе не бывала на уроках из-за общественных дел. Они мне казались куда важнее. Если б мы слушали на уроках дядю Костю, как Жорка, то и знали бы хорошо.

Но нас никто на это не настраивал. Наоборот. Среди урока часто влетал Родька и, не обращая внимания на растерявшегося старика учителя, забирал активистов на срочное совещание. Я всегда была в их числе. И не только как председатель учкома. Родька знал, что я могу организовать любое мероприятие, будь то агитпоход в колхоз или выступление на районной конференции. Хорошеньких девочек из 7-го «Б» он брал для представительства, меня — для дела.

«Ученье не убежит. Тут дело поважней!» — говорил в таких случаях Родька. Воображаю, как полетел бы он при одном взгляде Андрея

Михайловича, если б вздумал снять ребят с его урока! При этой мысли меня разбирал смех, и Света радовалась:

— Ну, слава богу, повеселела!

Ей тоже нелегко. Правда, она была не в числе активистов, уводимых Родькой, а в числе тех, кто мог вылезти в окно. Но сейчас Света старалась крепиться и ободрить меня. Ей почему-то казалось, что все само собой образуется. Не имели же мы «неудов» в Немчиновской школе! Бог даст, и здесь пронесет!

Но почему же я, несмотря ни на что, считалась хорошей ученицей? Я грамотно писала, потому что этому научила меня Елена Георгиевна в начальной школе, я с увлечением читала стихи и писала прочувствованные сочинения по литературе. Этот огонек зажгла во мне Наталья Ивановна. Но никакого особого труда я в это не вкладывала. Это были мои природные склонности. Благодаря умению хорошо говорить у меня легко сходили многие предметы. Но физикой и математикой, где нужен большой труд, я никогда по-настоящему не занималась. Снисходительный дядя Костя, слыша обо мне хорошие отзывы своих коллег, авансом ставил «уды».

И я считала это нормальным, совесть меня не мучила. Даже больше: как и Света, я надеялась, что так пойдет и в новой школе, тем более что по литературе, истории, географии я уже получила хорошие оценки. Учительница литературы, шумная, восторженная Валентина Максимовна, прочитав мое сочинение по Мольеру, громко объявила:

— Эта девочка не испортит мне класс!

А учитель истории Антон Васильевич слушал мой ответ о Французской революции, покачиваясь на каблуках от удовольствия.

— Вот ведь ничего за лето не забыла! — обратился он с назиданием к классу.

Да, но я все лето читала Гюго и Анатоля Франса. Все довольно просто объясняется. Это не физика. В ней на красивых словах не выедешь.

Поздним вечером я бежала по сонной Немчиновке, спотыкаясь о корни берез, и голова моя шла кругом, как говорит мама, когда у нее много дел и она не знает, за какое взяться раньше. Вот и я не знаю. А еще и двух недель не прошло с тех пор, как я, счастливая и спокойная, слушала Лилькины новости. Вот кто, наверное, сейчас блаженствует в студенческой атмосфере. Там нет беспощадной Синей бороды с пронзительными глазами.

**Номинация «Лучший перевод поэтического произведения с
русского языка на английский»**

Текст 1

Надежда Веденяпина

УЧИТЕЛЬ

Учитель – три слога
Не так уж и много,
А сколько умений вмещает оно!
Уменье мечтать! Уменье дерзать!
Уменье себя работе отдавать!
Уменье учить! Уменье творить!
Уменье детей беззаветно любить!
Учитель – три слога.
Но как это много!
И это призванье вам Богом дано!

Текст 2

Андрей Дементьев

НЕ СМЕЙТЕ ЗАБЫВАТЬ УЧИТЕЛЕЙ

Не смейте забывать учителей.
Они о нас тревожатся и помнят.
И в тишине задумавшихся комнат
Ждут наших возвращений и вестей.
Им не хватает этих встреч нечастых.
И, сколько бы ни миновало лет,
Случается учительское счастье
Из наших ученических побед.
А мы порой так равнодушны к ним:
Под Новый Год не шлём им поздравлений.
А в суете иль попросту из лени
Не пишем, не заходим, не звоним.
Они нас ждут. Они следят за нами
И радуются всякий раз за тех,
Кто снова где-то выдержал экзамен
На мужество, на честность, на успех.
Не смейте забывать учителей.

Пусть будет жизнь достойна их усилий.
Учителями славится Россия.
Ученики приносят славу ей.
Не смейте забывать учителей!

Текст 3

О.С. Нестеренкова

У великих профессий устав непростой –
Подвиг духа вершить неустанно.
Не с того ли и выбран был мудрой судьбой
Для учительства знак Пеликана?
Есть легенда, далёкий прошедшая путь:
Если смерть вдруг птенцов настигает,
Разрывает тогда пеликан свою грудь –
Кровью сердца к ним жизнь возвращает.
Белоснежная стая летит в облаках,
Осенья земную обитель...
Да пребудет священо на всех языках
Твоё гордое имя, Учитель!

Номинация «Лучший перевод текста специальной сферы с английского языка на русский»

Текст 1

The American educator Horace Mann once said: “As an apple is not in any proper sense an apple until it is ripe, so a human being is not in any proper sense a human being until he is educated.” Education is the process, through which people endeavour to pass along to their children their hard-won wisdom and their aspirations for a better world. This process begins shortly after birth, as parents seek to train the infant to behave as their culture demands. They soon, for instance, teach the child how to turn babbling sounds into language and, through example and precept, they try to instil in the child the attitudes, values, skills and knowledge that will govern their offspring’s behaviour throughout later life. Schooling or formal education consists of experiences that are deliberately planned and utilized

to help young people learn, what adults consider important for them to know. Everyone accepts the goal of developing skill in the three “Rs”: reading, writing and arithmetic.

The basic questions in education are:

1. Why teach?
2. What should be taught?
3. What teaching methods should be used?
4. Who should teach?
5. What is the best setting for learning?
6. How long should schooling continue?

A **teacher** is someone who communicates information or skill, so that someone else may learn. Parents are the first teachers. Just by living with their child and sharing their everyday activities with him, they teach him their language, their values, mores and their manners. Information and skills difficult to teach through family living, these are taught in a school by a person, whose special occupation is teaching.

The knowledge of pedagogics contributes to the whole teaching/learning process, by providing the essential pedagogical techniques and classroom procedures: an organization of the items and materials that are being taught. The effective teaching techniques remain an important part in the teacher’s preparation. It is the teacher’s task to make the teaching/learning process enjoyable, fruitful and creative. The teacher must be sure that materials are at hand to the needs and progress of his pupils. He must have all available information about the common essential learning his students have had in the past and are going to have in the future.

As it was mentioned above, **pedagogics** is the science, which deals with teaching and education of youngsters. One branch of pedagogics is **didactics**, which is primarily concerned with general ways of teaching. **Methodology**, as compared to didactics, studies specific ways of teaching a definite subject. Thus, it may be considered special didactics. In teaching general principles of didactics are applied (the principle of conscious approach, differentiated and integrated instruction, activity, visuality, accessibility, durability, individualization, novelty and others) which, in their turn, influence and enrich didactics. Some principles and techniques have stood the test of experience and are recognized as standard principles.

Lee Crockett

AN INSPIRING STORY OF HOW GREAT TEACHERS CHANGED SOMEONE'S LIFE

Nobody can inspire us like great teachers can. They seem to come along at just the right moment, at a time when we need them the most. **Great teachers show us things about ourselves we can't see.** They see potential in us that others, including ourselves, can't or won't. Above all, they give us the courage to find our own way with just enough guidance to show us that the impossible—or what we perceive as impossible—is anything but that.

Below are a few short and inspiring stories of how great teachers changed the lives of a few of the most well-known individuals in the world.

Stories of Great Teachers with Great Students

These are people who rose from humble beginnings and personal struggles to achieve world-renowned success, and all thanks to having great teachers. If you think that even your smallest actions as a teacher can't make a difference, these 2 stories should convince you otherwise.

Les Brown: A Moment of Clarity

Les Brown is one of the world's foremost motivational speakers and thought leaders on self-improvement and goal-setting. However, it wasn't always that way for him. Born in Liberty City, Miami on the floor of an abandoned building, he has known struggle and hardship his entire life.

Academically, Les was a struggling student from the get-go. The story goes that during his school days he was labelled “educable mentally handicapped” by the academic intelligentsia of his day and placed back from 6th grade to 5th grade. To make matters worse, he had a twin brother who was exceptionally bright and gifted, and as such Les became commonly referred to by his peers as the “DT”—the “dumb twin.”

One day a teacher asked him to come up and solve a problem on the chalkboard, but Les refused and said that he couldn't. “Of course you can,” the teacher responded encouragingly. “Young man, come up here and solve this problem for me.”

“But I can't,” insisted Les. “I'm educable mentally handicapped.” The rest of the class erupted in laughter. At that point, the teacher stepped out from behind his desk and looked Les straight in the eye. “Don't ever say that again,” he told him firmly. “Someone else's opinion of you does not have to become your reality.”

Les never forgot those words, and spent the rest of his life overcoming incredible odds and pursuing his goals with passion and fervour. Time and time again, thanks to that one teacher's powerful revelation, Les has lived the phrase he's famous for all over the world: *You have greatness within you.*

Maya Angelou: Passion in Poetry

Before **Maya Angelou** became the powerful poet and civil rights activist the world remembers her as, she suffered a life of torment and darkness that nearly stole her voice forever. At a very young age she was forced to endure intense physical and emotional abuse at the hands of a family member. As a result, she became mute for nearly five years.

It all changed one day with the help of a family friend, a teacher named Bertha Flowers. Angelou credited Mrs. Flowers for helping her find her own voice again. Through Flowers, she was introduced to African-American female artists like **Frances Harper**, **Anne Spencer**, and **Jessie Fauset**. In addition, Mrs. Flowers introduced Angelou to Dickens, Shakespeare, Poe, and several other prolific writers who would come to greatly influence her personal and professional philosophies.